

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie konsekutywne 1. języka
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Rok/Semestr:	III/5
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kozłowski Paweł, mgr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	5,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 5,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	- Ukończenie II roku studiów licencjackich. Podstawowa wiedza na temat tłumaczeń ustnych. - swobodna komunikacja w języku polskim i angielskim - wiedza ogólna, znajomość bieżących wydarzeń w kraju i na świecie
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • konsultacje • metoda projektów • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • symulacja • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wprowadzenie do tłumaczenia konsekutywnego. 2. Wystąpienia publiczne, język ciała, praca głosem. 2. Ćwiczenia pamięci. 3. Przygotowanie do tłumaczenia. 4. Sporządzanie notatek. 5. Praca z tekstem (parafraza, podsumowywanie, wyszukiwanie słów kluczy) 6. Tłumaczenia konsekutywne w zakresie edukacji, technologii oraz wydarzeń bieżących.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • dokumentacja realizacji projektu • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • projekt
Warunki zaliczenia:	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ocena ciągła (aktywność oraz przygotowanie do zajęć) • 2. zaliczenie zadań translatorskich w czasie zajęć • 3. obecność na zajęciach • 4. przygotowanie portfolio tłumaczeniowego
Literatura:	<p>Gilles, Andrew. 2004. <i>Conference Interpreting: A New Students' Companion</i>. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7)</p> <p>Rozan, Jean-François. 2004. <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 3)</p> <p>Macpherson, Robin. 1998. <i>English for Writers and Translators</i>. Warszawa: PWN</p> <p>Florczak, Jacek. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i>, C. H. Beck 2012</p>

Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 posiada wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia</p> <p>02 posiada wiedzę w zakresie technik zapamiętywania i koncentracji; stosowania systemów notacji i automatyzacji stereotypów językowych</p> <p>03 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi</p> <p>04 posiada umiejętność selekcjonowania informacji i rozróżniania wiodących idei i słów kluczowych w tekście źródłowym</p> <p>05 posiada umiejętność tłumaczenia tekstu z zastosowaniem różnych trybów tłumaczeniowych (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy)</p> <p>06 posiada umiejętność syntetyzowania i parafrazy tekstów</p> <p>07 rozumie konieczność samodzielnego podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza konsekutywnego</p> <p>08 rozumie konieczność samodzielnego zdobywania wiedzy</p>
------------------------------	--